



Damas de agua: análisis ecocrítico comparativo de los imaginarios europeos y asiáticos

Water Ladies: Comparative Ecocritical Analysis of European and Asian Imaginaries

Beatriz Durán González

Universidad de Extremadura

Badajoz, España

bedurang@unex.es

 ORCID: 0000-0002-3699-9392

Alejandro del Pino Tortonda

Universidad Camilo José Cela

Madrid, España

adelpino@ucjc.edu

 ORCID: 0000-0003-1028-3916

Estíbaliz Barriga Galeano

Universidad de Extremadura

Badajoz, España

estibalizbg@unex.es

 ORCID: 0000-0002-9260-5351

Información del artículo

Recibido: 14/04/2023

Revisado: 9/3/2024

Aceptado: 18/07/2024

Online: 27/02/2025

Publicado: 10/07/2025

ISSN 2340-8472

ISSNe 2340-7743

DOI 10.17561/at.27.7910

RESUMEN

A lo largo de la historia, el agua ha estado habitada y protegida por numerosas deidades, producto del imaginario del ser humano. En las diversas culturas existentes, el agua ha sido un elemento de la naturaleza muy ligado a la mujer, por consiguiente, existen numerosas narraciones donde las protagonistas son espíritus femeninos que se localizan en arroyos, ríos, lagos, pozos, etc. Generalmente, las leyendas suelen narrar encuentros entre estos *genius loci* y seres humanos. A pesar de los kilómetros que separan los países europeos y los pertenecientes al Lejano Oriente (Corea, China y Japón), las interacciones que se producen entre seres de ambos mundos son muy similares, como vestigios de una posible unidad cultural euroasiática. Por ello, este estudio se centra en realizar un análisis comparativo ecocrítico sobre los encuentros entre espíritus del agua femeninos y el ser humano, pudiendo así detectar las similitudes en las narraciones de ambas culturas.

PALABRAS CLAVE: Espíritus del agua femeninos, Folklore europeo, Folklore del Lejano Oriente, Ecocrítica.

ABSTRACT

Along the history, water has been inhabited and protected by uncountable deities, created by the imagination of man. In fact, in different existing cultures around the world, water has been related with woman, therefore, there are many stories in which protagonists are female spirits located in streams, rivers, lakes or wells. In most cases, legends usually narrate the meeting between these "*Loci*" genius and humans beings. Despite the miles that separate European countries and those belonging to the Far East (Korea, China and Japan) the interaction between the two worlds is very similar, as vestiges of a possible Eurasian cultural unit. Hence, this project focuses on making a comparative ecocritical analysis among female water spirits and human being thus we are able to detect the similarities in the narratives of both cultures.

KEYWORDS: Female water spirits, European folklore, Far East folkloren, Ecocriticism.

Senhoras da água: análise ecocrítica comparativa dos imaginários europeus e asiáticos

RESUMO

Ao longo da história, a água tem sido habitada e protegida por numerosas divindades, produto do imaginário humano. Nas diversas culturas existentes, a água tem sido um elemento natural muito associado à mulher, consequentemente, existem numerosas narrativas onde as protagonistas são espíritos femininos que se localizam em riachos, rios, lagos, poços, etc. Geralmente, as lendas costumam narrar encontros entre esses *genius loci* e seres humanos. Apesar dos quilômetros que separam os países europeus dos do Extremo Oriente (Coreia, China e Japão), as interações que ocorrem entre seres de ambos os mundos são muito semelhantes, como vestígios de uma possível unidade cultural euroasiática. Por isso, este estudo concentra-se em realizar uma análise comparativa ecocrítica sobre os encontros entre espíritos femininos da água e o ser humano, podendo assim detectar as semelhanças nas narrativas de ambas as culturas.

PALAVRAS-CHAVE: Espíritos da água femininos, Folclore europeu, Folclore do Extremo Oriente, Ecocrítica.

Dames de l'eau : Analyse écologique comparative des imaginaires européens et asiatiques

RÉSUMÉ

Tout au long de l'histoire, l'eau a été habitée et protégée par de nombreuses divinités, fruit de l'imaginaire humain. Dans les diverses cultures existantes, l'eau a été un élément naturel très lié à la femme; par conséquent, il existe de nombreuses narrations où les protagonistes sont des esprits féminins qui se trouvent dans des ruisseaux, des rivières, des lacs, des puits, etc. Généralement, les légendes racontent

des rencontres entre ces génies locaux et les êtres humains. Malgré les kilomètres qui séparent les pays européens de ceux de l'Extrême-Orient (Corée, Chine et Japon), les interactions entre les êtres des deux mondes sont très similaires, comme des vestiges d'une possible unité culturelle eurasiatique. C'est pourquoi cette étude se concentre sur la réalisation d'une analyse comparative écocritique des rencontres entre les esprits de l'eau féminins et les êtres humains, afin de détecter les similitudes dans les récits des deux cultures.

MOTS-CLÉ: Esprits de l'eau féminins, Folklore européen, Folklore d'Extrême-Orient, Écocritique.

Donne dell'acqua: analisi ecocritica comparativa degli immaginari europei e asiatici

SOMMARIO

Nella storia, l'acqua è stata abitata e protetta da numerose divinità, frutto dell'immaginario umano. Nelle varie culture esistenti, l'acqua è stata un elemento naturale molto legato alla donna; di conseguenza, esistono numerose narrazioni in cui le protagoniste sono spiriti femminili che si trovano in ruscelli, fiumi, laghi, pozzi, ecc. Generalmente, le leggende narrano incontri tra questi *genius loci* e esseri umani. Nonostante i chilometri che separano i paesi europei da quelli dell'Estremo Oriente (Corea, Cina e Giappone), le interazioni tra esseri dei due mondi sono molto simili, come tracce di una possibile unità culturale euroasiatica. Per questo motivo, questo studio si concentra nell' eseguire un'analisi comparativa ecocritica sugli incontri tra spiriti dell'acqua femminili e l'essere umano, al fine di individuare le similitudini nelle narrazioni di entrambe le culture.

PAROLE CHIAVE: Spiriti dell'acqua femminili, Folklore europeo, Folklore dell'Estremo Oriente, Ecocritica.

Introducción

El agua ha sido protagonista en multitud de mitos sobre la creación del mundo, demostrando la importancia que tiene tanto para la vida del ser humano como para el resto de los seres vivos que habitan en la Tierra. Dicho elemento era percibido como sagrado, pues sin él, la vida no sería posible. Por esta razón, las primeras civilizaciones euroasiáticas se asentaban en localizaciones próximas a ríos, lagos, mares o pantanos, y no en vano el mito de la lucha contra el dragón o serpiente es propio de las religiones protoindoeuropeas, tradiciones que han marcado el arquetipo más adelante extendido en toda Europa. En concreto, se han demostrado las conexiones orientales de una deidad europea céltica como Cernnunos, muy similar al denominado proto-Shiva de Mohenjo Daro, dos mil años más antiguo y en la India¹.

Además de entender el agua como fuente de vida, también se le fue asignando otras propiedades, como elemento purificador o como umbral al más allá, es decir, la muerte. Algo que tenían en común la mayoría de las civilizaciones euroasiáticas es que mostraban estas cualidades a través de la diversidad de númenes propios de folclores nacionales o regionales. De ahí la concomitancia de muchos de estos elementos, por ejemplo, la citada omnipresencia de la serpiente como mito panmediterráneo².

Generalmente, estas cualidades eran demostradas por los númenes a través de las interacciones que se producían con los humanos y, dependiendo de las acciones del hombre y de la mujer, podían ser más o menos benevolentes. Los espíritus de agua femeninos, denominados damas de agua en la cultura europea, se consideran intermediarias entre el mundo de los vivos y de los muertos en la literatura de origen tradicional, por lo tanto, eran quienes podían comunicarse con los seres humanos desde el umbral de la parca y, por consiguiente, mostraban las citadas cualidades, tanto positivas como negativas, desde el punto de vista del ser humano que escuchaba su historia. Por todo ello, el presente estudio se centra en investigar los diversos encuentros que se llevan a cabo entre seres de ambos mundos y averiguar cuáles son las causas y las interacciones más comunes que se establecen. Además, se realiza una comparativa entre damas de agua de Europa y sus relativas del lejano oriente (Corea, China y Japón)

para profundizar en las similitudes y diferencias que pueden existir.

Espíritus femeninos del agua de Europa occidental y el lejano oriente

En la tradición oral europea, los espíritus del agua femeninos son denominados damas de agua. El papel que desempeñan es, principalmente, el de guardiana del agua o de los posibles tesoros que ésta esconde de eventuales intrusos. Dentro del folclore europeo existen innumerables referencias a este tipo de criaturas, como por ejemplo sirenas, encantadas, lavanderas, xanas, ninfas, vírgenes, y un largo etcétera. Algunas poseen un carácter bondadoso y ayudan a los seres humanos con los que se cruzan, sin embargo, en ocasiones, debido a una casuística diversa, constituyen una amenaza para la su supervivencia, puesto que somete a hombres y mujeres a todo tipo de castigos, como consecuencia de la mala praxis de los mortales.

Las damas del agua pertenecen al folclore europeo, sin embargo, existen enormes similitudes con otros espíritus, concretamente con los del continente asiático. Ejemplo de ello son las sirenas, pues como esclarecen Martos y Martos³ “todos los folclores suelen recoger esta clase de númenes, ya que representan la vinculación primigenia entre la mujer y el principio de la vida del agua”. En ambas culturas, los espectros de este elemento de la naturaleza tienen un origen fantasmal proveniente del misterio de la muerte, es decir, son mujeres cuya muerte escapa a la comprensión de una sociedad en un contexto determinado, llegando a considerarlas por ello “malos muertos”, quienes no descansan en paz. Algunos ejemplos de “malas muertes” son los accidentes, asesinatos o fallecimientos en edades tempranas⁴, como es el caso de las Mul gwishin⁵ en Corea, fantasmas de agua que fallecieron ahogadas y que, como aborrecen y sufren la soledad, arrastran hasta las profundidades de las aguas a todo aquel incauto que se acerque demasiado a las orillas, especialmente en escenarios nocturnos. Por otro lado, algunos imaginarios colectivos relativos al agua pueden clasificarse como divinidades tópicas, es decir, genios acuáticos que protegen aguas salvajes (lagos, pantanos, mares

¹ Morillo; Pérez, 2004, 19-20.

² Martos; Martos, 2015, 39, 2.

³ Martos y Martos, 2015, 39, 2.

⁴ Klein, 2004.

⁵ Tyas, 2018.

y océanos) y calmadas (como las fuentes), ante posibles intrusos, como si su hábitat escondiera un tesoro en sí mismo⁶.

Cabe resaltar que la diferencia más notoria entre los espíritus de agua del lejano oriente y de la Europa occidental reside en los documentos escritos sobre dichas criaturas. En Occidente disponían de varios recopiladores como Hesíodo u Ovidio, que reescribían e interpretaban los relatos mitológicos orales. No obstante, en países como China, estas narraciones solo eran introducidas en pasajes de obras de filosofía y de historia para dar autoridad a determinados argumentos de toda suerte de finalidades. Por esta razón, los mitos provenientes de la cultura china se han conservado de manera fragmentada y difusa a lo largo de la historia. Este acontecimiento redundaba en que no exista una clara clasificación de criaturas mitológicas, motivo por el que suelen recopilarse los relatos por temas y motivos, por ejemplo, los mitos cosmológicos, los románticos, etc.⁷. Otro aspecto a tener en cuenta es que cada dinastía tuvo sus propios dioses y sus propias creencias, provocando una amplia riqueza mitológica y, por consiguiente, un gran número de númenes⁸. En definitiva, los espíritus de agua relativos de la cultura china proceden de leyendas y mitos que se encuentran aislados y en ocasiones fragmentados, esto es, que carecen de una clasificación clara.

En Corea sucedió algo similar a China. A partir de la dinastía Goryeo, se impuso la tradición propia de Confucio, que consistía en no incluir en los escritos elementos relacionados con el más allá, como por ejemplo dioses o espíritus, ya que no se conocían con seguridad y se buscaba documentar ‘certezas absolutas’ o realidades científicas constatables. Por ello, gran parte de las narraciones propias de la tradición oral coreana no han sobrevivido al paso del tiempo. Además, los escritores que realizaban las recopilaciones redactaban de forma partidista e interesada, salvaguardando únicamente los mitos que convenían a la época y contextos en los que se encontraban⁹.

Sin embargo, en Japón sí se hallan categorizadas las diversas criaturas que conforman su folclore literario tradicional, y uno de los primeros autores en llevar a cabo esta función fue Lafcadio Hearn, que, gracias a su mujer de origen nipón, quien le contó las historias sobre

espíritus japoneses, comenzó a recopilarlas y estudiarlas. Hay diversos grupos como son los oni, yurei, etc., pero nos vamos a centrar en las yōkai, puesto que pueden considerarse las equivalentes asiáticas del arquetipo occidental de las damas de agua. Estas criaturas pueden clasificarse como monstruos, espíritus, fantasmas o deidades de orden inferior, pero debido a su naturaleza en ocasiones mutable y en todo momento envuelta en un halo de incógnitas, resulta complicado determinar su apariencia de manera específica. Además, se dice que, si se define un yōkai, pierde su misterio y, por consiguiente, deja de ser un yōkai¹⁰.

Encuentros entre humanos y espíritus de agua femeninos

Debido al temor inherente a la idea de muerte en las sociedades humanas a lo largo de la historia, son recurrentes las tradiciones e imaginarios colectivos en los que surgen arquetipos que pueden comunicarse con los difuntos, con el objetivo último de hallar consuelo en la muerte propia o de seres queridos. No obstante, en una gran mayoría de ocasiones, el hecho de que pueda aparecer un espectro o fantasma genera terror, pues se considera que conforman una minoría los espíritus que son apacibles y que únicamente quieren comunicarse. Generalmente suelen presentarse para vengarse, por ejemplo para denunciar al asesino de un crimen, castigar a quien les haya podido generar algún tipo de dolor o para subsanar deudas que el propio fantasma había contraído en vida. Estas emociones experimentadas por el ser humano se asocian un temor intenso, generando en ocasiones fobias como la talasofobia, que consiste en un miedo excesivo a las profundidades del agua y lo que en ella puede habitar.¹¹

A pesar del temor que produce un encuentro con este tipo de criaturas en la literatura de origen tradicional, también existen historias en las que dichos seres pueden aparecerse en beneficio del ser humano. Un claro ejemplo lo constituyen tramas en las que criaturas asociadas al agua surgen para aconsejar a las personas lo que deben hacer y que así puedan ir por buen camino u ofrecerles tesoros como recompensa de una buena acción¹².

⁶ Martos; Martos, 2013, 36, 71-91.

⁷ Birrell, 2005.

⁸ Tapia, 2020.

⁹ Ojeda; Hidalgo, 2007.

¹⁰ Howard, 2011.

¹¹ Klein, 2004.

¹² Martos, 2012, 22, 23, 37-56.

Hay que señalar que, si se analizan los múltiples encuentros que pueden producirse entre el ser humano y los espíritus femeninos del agua en la literatura de origen tradicional, algunos de los más comunes se coinciden con catástrofes naturales (inundaciones, tormentas de nieve), con la búsqueda de tesoros ocultos en las profundidades del agua, con advertencias a mortales de ciertos acontecimientos o con romances entre seres de los dos mundos.

Por último, la imagen con la que se muestran estos espíritus no es siempre la misma y este hecho llega a generar diversas sensaciones en los protagonistas de las diferentes historias en las que se da esta metamorfosis. En la cultura occidental es muy común que se suelen presentar como figuras bellas, esbeltas y con largos cabellos¹³. Sin embargo, en oriente, algunas poseen una imagen mucho más siniestra¹⁴, puesto que aparecen con cabellos mojados y deformaciones en el rostro.

a) Fenómenos naturales: inundaciones, tormentas de nieve

Las leyendas de inundaciones, generalmente, presentan causas relacionadas con la impiedad, más concretamente, relativas a violaciones de las reglas de hospitalidad/caridad. Generalmente, este tipo de leyendas suelen seguir la siguiente estructura: prueba/prohibición + transgresión del tabú + castigo¹⁵. En otras palabras, un ser superior se presenta de incógnito y pone a prueba a una determinada sociedad. Pero debido a la falta de caridad presentada por los habitantes, estos son castigados. A continuación, se muestran dos leyendas que siguen la citada estructura.

En primer lugar, la leyenda del *lago de Doniños*¹⁶, del que se dice que donde hoy está el lago, había una venta. Un día, apareció en la puerta de la venta una mendiga con un niño en brazos (prueba). El dueño ordenó que se le entregase pan, pero las tres veces salió un pan muy grande. Este hecho hizo que el dueño se enfadase y la echó (transgresión del tabú). Sin embargo, una criada le dio su propio pan y la mendiga le avisó de que se fuera de la venta. En ese instante, la mendiga se transformó en la virgen y, segundos después, la venta desapareció quedando sumergida en un lago (castigo).

En segundo lugar, una leyenda china que comienza narrando la desesperación de una viejecita que recorre las calles de una ciudad pidiendo ayuda (prueba), pero nadie la socorre (transgresión del tabú). En ese instante, una mujer junto con su hijo la recogen y la incorporan dentro de la familia como “abuela”. Un día, la “abuela” construye un barco y le dice al niño que cuando las calles se inunden, suba junto con su madre a ese barco, además le señala que salve a los animales que se vaya encontrando, pero no a los hombres (castigo). Un tiempo después, se predijo lo dicho por la “abuela” y al subir al barco, se percatan de que también hay una olla con perlas preciosas. Durante el trayecto, recogen a los animales que van encontrando, pero finalmente, también a un hombre. Una vez alejados de la tempestad, el hombre, sucumbido por la codicia, acusa a la mujer y al niño de robarles las perlas. A pesar de ello, el juez recibe una carta donde un espíritu celestial le delata la verdad: “me transformé en una pobre abuela y fui acogida por esa familia. Como agradecimiento, les regalé un barco y unas perlas”¹⁷.

En ocasiones, las tempestades avisan de que algo negativo va a ocurrir, como las tormentas de nieve, señal de que puede aparecerse la dama de la nieve, quien no tiene piedad y puede acabar con la vida de un hombre como castigo por un mal comportamiento. Por ejemplo, en algunos pueblos eslavos existía la leyenda de una mujer llamada Sgroya, a la cual se la conocía como la dama de la nieve. El calificativo “nieve” no aludía a su rostro, se debía a que aparecía en las frías rutas de caminantes y jinetes ofreciéndoles su amor. Era prácticamente irresistible, por consiguiente, era complicado rechazar su petición. Una vez despertado el interés de sus víctimas, ella se volvía gélida, paralizándoles el corazón, incluso, eventualmente, mutilaba a su amante sin piedad. En ocasiones, no le provocaba a sus víctimas ningún dolor físico, solo se limitaba a enamorarlos y luego los abandonaba¹⁸.

En Japón existe una historia muy famosa popularizada por Lafcadio Hearn, denominada Yuki-Onna (mujer de las nieves). Una tarde fría de invierno, dos leñadores llamados Mosaku y Minokichi caminaban dirección a su casa por el bosque, pero son alcanzados por una fuerte tormenta de nieve y deciden pasar la noche en una pequeña cabaña al lado del río. Mientras dormían, aparece Yuki-Onna, quien acaba con la vida

¹³ Graves, 1983.

¹⁴ Davisson, 2015.

¹⁵ Martos, 2012, 22, 23, 37-56.

¹⁶ García de Diego, 1958.

¹⁷ Vidal, 1942, 3.

¹⁸ Jiménez, 2021, 472, 43-53.

del viejo Mosaku, sin embargo, deja vivir a Minokichi con una condición, que nunca le cuente a nadie lo que ha visto. Al año siguiente Minokichi conoce a una hermosa chica llamada O-Yuki, con la que se casa y forman una familia. Una noche, mientras O-Yuki cosía a la luz de la lámpara de papel, mientras Minokichi la observaba, le comentó que le recordaba a algo extraño que ocurrió cuando tenía dieciocho años, pues vio una mujer tan blanca y hermosa como ella. En ese instante, O-Yuki dejó caer su costura, se levantó y le reveló su verdadera identidad, ella era Yuki-Onna. Desde entonces, Minokichi nunca la volvió a ver más¹⁹. Resaltar que Lafcadio muestra en esta leyenda a una mujer bella a la vez que aterradora.

Comparando ambas versiones, podemos observar varias similitudes. En primer lugar, son espíritus de mujeres que han fallecido en la nieve, por ello, aparecen en noches frías y blancas²⁰. Además, su belleza es algo que las caracteriza, con el objetivo de llamar la atención de futuras víctimas. En segundo lugar, sus víctimas son siempre hombres, nunca mujeres. La causa de esta elección, según la leyenda contada en Ucrania, es que esta deidad femenina castiga la conducta de los hombres infieles u otras acciones indebidas. Además, la forma de efectuar la venganza es asesinandolos o hacerles que se enamoren locamente de ella, para luego abandonarlos, llevándolos así a la locura. Todo ello, contemplado desde una lógica heteropatriarcal tradicional.

b) Tesoros ocultos

Existen leyendas en las que las interacciones entre el mundo humano y el más allá se producen a través de un objeto. Si se encuentra dicho objeto, la persona será premiada y el espíritu femenino que es presa de una maldición, será liberada. Sin embargo, si no se atrapa, el protagonista será castigado. Para lograr dicho objetivo, el ser humano ha de enfrentarse a una o varias pruebas propuestas por el espíritu del agua. Por lo tanto, las citadas leyendas presentan la siguiente estructura: objeto + desafío + premio o castigo.

Un claro ejemplo lo conforman algunas leyendas extremeñas en las que se cuenta que cuando un viajero o un pastor se han acercado a beber agua de una fuente, ven relucir una cadena de oro (objeto). Sorprendidos por el hallazgo, comienzan a tirar para hacerse con la

alhaja. No obstante, al no encontrarle fin, toman la iniciativa de cortarla (desafío). En ese instante, escuchan una voz, que procede del fondo del agua, que reprocha la acción realizada, ya que tendrá que permanecer encantada de por vida y tampoco podrá recompensar al hombre (castigo)²¹.

En la cultura oriental destaca una narración shinto recogida por el escritor Lafcadio Hearn (1850-1904) titulada *La doncella del espejo*, donde un sacerdote pide ayuda para reconstruir un altar que había sido destruido en su templo. Mientras, cambia de residencia y se traslada junto con su familia a otra casa. Al poco tiempo, se produce una enorme sequía que provocó que todas las aguas de la comarca quedaran vacías menos una, la fuente que se encontraba en la casa del sacerdote. Un día, mientras cogía agua, vio en ella a una mujer hermosa con un espejo (objeto) en la mano y se quedó impregnado con su belleza, lo que provocó que casi se cayera al pozo. En la mitad de la noche alguien golpeó la puerta de su casa y cuando abrió se dio cuenta de que era la hermosa joven de la fuente. La chica le cuenta que se encuentra esclavizada dentro del pozo y que un dragón la obliga a seducir a los hombres a través de su belleza para que se caigan al pozo y así el dragón los utilice como fuente de alimento. Por último, le pide que por favor la saque de ahí. El sacerdote, tras esta conversación, toma la iniciativa de salvarla y manda limpiar el pozo, pero para su sorpresa, no ve a nadie, solo un espejo (desafío). De repente, el espejo le comienza a hablar, le dice que la entregue al Shogun y le advierte que salga de esa casa, pues será destruida (desafío). El sacerdote cumple su parte y entrega el objeto al Shogun. Como recompensa, le premia con una gran cantidad de dinero para que construya su templo (premio)²².

c) Función oracular

A lo largo de los siglos, al agua se le ha otorgado una función oracular, esto es, la capacidad de predecir el futuro. Dicha capacidad provoca el surgimiento de historias sobre espíritus de agua con esos mismos atributos, pues estas criaturas son personificaciones del agua en sí misma y, por este motivo, se le atribuyen sus características. En la literatura de origen tradicional, los espectros/espíritus asociados al agua se lamentan de eventos ocurridos y alertan a los mortales de ciertos

¹⁹ Makino, 1991, 28, 3, 234-244.

²⁰ Smith, 2018.

²¹ Rodríguez, 2015, 400, 47-61.

²² Requena, 2009, 8, 2.

acontecimientos. Generalmente, se trata espíritus de mujeres que custodian las aguas y que son acompañadas de un sonido característico, con el fin de hacer notoria su presencia²³. Cabe añadir que los genios acuáticos que pueden profetizar, suelen provocar a quienes los observan sensaciones de miedo, respeto y exaltación, entre otras.

Dentro del folclore europeo, una de las damas blancas más extendidas por todo el continente (España, Irlanda, Portugal, Cerdeña...) son las lavanderas nocturnas. Suelen aparecer por las noches en la orilla de los arroyos o lavaderos de piedra limpiando la ropa y, en ocasiones, piden ayuda para escurrir la ropa. El único sonido que las acompaña es el de las palas sobre el agua. Se dice que hay varias causas para estas apariciones fantasmagóricas, como por ejemplo la condena por haber realizado algo impropio o pérdida de algún hijo. Por último, son criaturas que suelen asociarse a los malos presagios e incluso a la muerte. Por ejemplo, en Irlanda, si se ve a una lavandera con una ropa ensangrentada entre las manos alrededor de las batallas, se dice que está anunciando la muerte²⁴. Similares a las lavanderas son las banshee, quienes se aparecen a las personas para anunciar la muerte a través de sus gritos o llantos terroríficos. Se dice que son espíritus que regresan entre los muertos para acosar a las familias que poseen un alto linaje. A veces se presentan como mujeres jóvenes y guapas, sin embargo, otras veces se muestran como unas ancianas horribles²⁵.

En el folclore nipón, un espíritu que aparece en las noches lluviosas cerca de los ríos es denominada Ubagabi (anciana de fuego). Existe una leyenda donde se narra la historia de una anciana que robaba aceite del templo Hiraoka, que finalmente se suicida en el pantano, pero se convierte en fuego como castigo ante ese crimen. Además, se dice que si se visualiza una Ubagabi, la muerte vendrá de forma inminente²⁶.

Los tres espectros que se han elegido presagian la muerte, ya sea de un familiar o de la propia persona que la ve o la escucha. Otra característica similar a destacar es que Ubagabi y las lavanderas tienen ese aspecto tras realizar un acto inapropiado. Por otro lado, Ubagabi se muestra con un rostro anciano, como sucede en ocasiones con las Banshee. La diferencia más notoria entre la narración oriental y ambas historias occidentales

contadas (lavanderas y banshee), es el protagonismo que se le otorga al fuego en el rostro de Ubagabi, ya que las occidentales que poseen esta función suelen destacar por una apariencia más oscura y húmeda.

d) Romances entre seres de los dos mundos

Resulta profundamente complicado alcanzar la morada de espíritus femeninos asociados al agua. No obstante, existen historias en las que dichos seres se enamoran intensamente de un ser humano, tanto que le ofrecen vivir con ellas para siempre en un palacio de cristal, situado en el fondo de las aguas. En los Pirineos, concretamente en el lago Lanós, se dice que habitan unas damas de agua que tienen una reina que se enamoró perdidamente de un joven francés. Un día, ella le ofreció que se casaran en su palacio de cristal bajo el lago, pero con una condición, que durante el recorrido no podía mirar hacia atrás, ya que si no se convertiría en piedra y ella quedaría prisionera de esas heladas aguas. Finalmente, el joven incumplió el requisito y cayeron presos en la maldición. Sin embargo, hay otra versión donde sí logra alcanzar la morada del espíritu, pero debido a la añoranza sentida por todo lo que había dejado atrás, decide volver a tierra firme, pero antes de su regreso, la reina le da grandes riquezas²⁷.

En Japón existe una leyenda muy similar denominada Urashima Taró. Narra la historia de una tortuga (espíritu femenino en forma de animal) que lleva a su palacio, situado en el fondo del mar, al pescador que le salvó la vida. Pero debido a la nostalgia que tenía de lo que había dejado atrás, le pidió finalmente volver a la tierra. La tortuga-princesa le deja marchar y le da una caja que no debe abrir. Cuando llega a la superficie, se da cuenta de que todo ha cambiado. Esto es debido a que el tiempo transcurrido bajo el agua era equivalente a tres siglos en la tierra. Finalmente, decide abrir la caja, lo que conlleva a envejecer rápidamente y fallecer²⁸. Esta leyenda tiene rasgos de las dos versiones del lago Lanós. En primer lugar, como está tan enamorada del joven pescador, le otorga esa caja para que no sufra tras salir del palacio, ya que como señalaba Bataller, una vez que se está en el palacio marino es prácticamente imposible alcanzar la superficie. Por lo tanto, ese regalo tiene el mismo fin que las riquezas otorgadas por la reina en Lanós, hacer la vida más fácil al hombre. Sin

²³ Martos; Martos, 2015, 39, 2.

²⁴ Martos; Martos, 2017, 19, 39, 6-18.

²⁵ Álamo; Bonachera, 2016, 25, 297-324.

²⁶ Toriyama, 2014.

²⁷ Bataller, 2020, 23, 7-23.

²⁸ García, 2018, 16, 11-130.

embargo, transgrede la prohibición de abrir la caja, lo que conlleva su muerte. Esto ocurre también en la primera versión del lago Lanós, donde incumple la prohibición y acaba finalmente con su vida.

Otro tema muy común en el folklore son las narraciones sobre amores prohibidos, donde ambos protagonistas son humanos que se quieren, pero la joven acaba falleciendo de forma repentina y se convierte en un espíritu de agua. Una leyenda contada en la localidad murciana de Moratalla concuerda con esta categoría: hace muchos años, durante la época visigoda, la princesa Ordolina rompió su promesa de matrimonio con el noble Sigiberto para casarse con su mayor enemigo, Hiliberto. Pero en la víspera de la noche de San Juan, Ordolina murió inesperadamente. Debido a la promesa incumplida de la princesa, fue condenada a vagar su alma cada noche de San Juan para peinarse su larga melena en el arroyo de Benamor²⁹.

Viajando hacia el folklore japonés, Smith³⁰ narra tres leyendas que se ajustan a la temática de amores prohibidos. La primera historia ocurre en la bahía de Sagami, donde un pescador llamado Shinsaku le pide matrimonio a la chica más bella de la isla, O-cho. Cuando la población se enteró, los hombres se llevaron una gran desilusión y desapareció la paz que reinaba en la isla. Finalmente, Shinsaku y O-cho decidieron no casarse entre ellos, pero tampoco con nadie más, para que la calma volviera. Sin embargo, los hombres seguían discutiendo. Este acontecimiento llevó a O-cho a arrojar al mar durante una noche lluviosa. Desde entonces, cada 10 de junio, fecha de su fallecimiento, siempre llueve y la población cree que el espíritu de O-cho vaga por las calles.

Las dos historias narradas a continuación tienen una característica no aparecida en las leyendas anteriores y es que, para que se terminen los males ocasionados por los espíritus de las mujeres ahogadas, se deben realizar ofrendas. La primera historia comienza con la petición de ayuda de O-Komé a su hermano para que le ayude con el divorcio, ya que por las noches su hija y ella ven a un espíritu vestida de blanco y mojada que pide auxilio, pero su marido no les cree, por consiguiente, no quiere dejar la casa. De repente apareció la abuela de su marido y comenzó a decir que ese espíritu era de una chica joven llamada O-Sumi que se enamoró perdidamente del abuelo, es decir, de su marido. Un día, O-Sumi estaba cerca del estanque de la casa y la abuela

la golpeó con crueldad hasta poner fin a la vida de la chica. Hace unos días se cumplió el aniversario de su fallecimiento y pidió a la familia que rezaran por ella para no volverla a ver más.

La segunda historia ocurre en Corea, donde una chica se va en el barco de su amante a recoger algas de una roca. De repente, sopló una fuerte ráfaga de viento y el mar comenzó a revolverse. La mujer intentó con ansia agarrarse a la roca, pero finalmente, acabó falleciendo. Desde entonces los pescadores no tenían buena pesca. Una noche, mientras un anciano dormía, se le apareció el espíritu de la doncella y le comentó que, para apaciguar su agravio por haber fallecido soltera, debían construir un santuario. A la mañana siguiente, los aldeanos llevaron a cabo la petición de la mujer y a partir de ese instante, se comenzaron a realizar buenas capturas de peces, debido a que el espíritu de la chica logró descansar³¹.

En las cuatro historias de amores prohibidos, las mujeres acaban falleciendo. Este acontecimiento hace que nunca se lleguen a casar con la persona que realmente aman y, a causa de esa infelicidad que poseen por dentro, no descansan en paz y se convierten en espíritus que vagan por las masas de agua donde se ahogaron.

Conclusiones

A pesar de los distancias que separan ambas culturas, puede afirmarse que las leyendas sobre el agua en ambos casos comparten temáticas y estructuras similares. Una de las causas de la existencia de tales similitudes es señalada por Mariolakos et al.³², quienes destacan que, a lo largo de la historia, la sociedad ha ido creando múltiples imaginarios fantásticos con el fin de ofrecer una justificación a los fenómenos naturales que les resultaban inexplicables. Las narraciones de origen tradicional analizadas muestran cualidades y atributos que sociedades distantes han otorgado a las aguas con las que interactuaban para sobrevivir. Dichas cualidades eran transferidas a los númenes que protagonizaban o coprotagonizaban las historias con las que intentaban explicar el mundo que les rodeaba. Por ejemplo, la función oracular que puede apreciarse en las historias sobre las lavanderas³³, las banshee³⁴ y Ubagabi.³⁵

³¹ Pérez, et al., 2020, 32.

³² Mariolakos et al., 2006, 213, 141-146.

³³ Martos; Martos, 2017, 19, 39, 6-18.

³⁴ Álamo; Bonachera, 2016, 25, 297-324.

³⁵ Toriyama, 2014.

²⁹ Rodríguez, 2015, 400, 47-61.

³⁰ Smith, 2018.

Cabe señalar que las acciones de los citados espíritus de agua podían reflejar actitudes humanas, sus miedos más primarios o verdaderas advertencias en formato de historia inclusive. Por este motivo, algunas leyendas tenían la finalidad de proteger a la sociedad de eventos o acciones potencialmente peligrosas y otras eran producto de un afán didáctico o moralizante.

Las leyendas de origen tradicional, en las citadas culturas, contenían premios y castigos. Los castigos más comunes empleados por los espectros femeninos de las aguas son las catástrofes naturales, como es el caso de las inundaciones, las tormentas de nieve, la sequía y las lluvias torrenciales. Concretamente, las tormentas de nieve se explican con la aparición de la dama de la nieve o Yuki-onna, producto de una mala actitud de los hombres hacia su pareja sentimental, mientras que las inundaciones de pueblos al completo son causadas por una falta de solidaridad por parte de los seres humanos que habitan en ellos. Otra sanción muy común es la negación de la entrega de una recompensa, como es el caso de la leyenda contada por Rodríguez ³⁶, sobre el pastor que se queda sin la recompensa que le iba a otorgar la dama de agua debido a su poca paciencia, por sacando el collar encontrado en la fuente. Por otro lado, también es frecuente transformarse en un espíritu ambulante durante la eternidad como una condena que se repite en el imaginario colectivo de las culturas estudiadas. Algunos ejemplos los constituyen la Orde-lina, por no casarse con el hombre que le había pedido la mano; Ubagabi, por robar en un templo³⁷; y O-Shumi, por la intromisión en la relación amorosa de dos personas³⁸. Para concluir, otro castigo es simplemente la muerte, tal y como les ocurre a algunas de las víctimas de Sgroya, la dama de la nieve de los pueblos eslavos³⁹.

Por el contrario, los premios más frecuentes en este tipo de leyendas de origen tradicional son las riquezas, materializadas en valiosos objetos u oro, como es el caso de la leyenda titulada *La doncella del espejo*, donde un sacerdote recibe riquezas para construir su templo⁴⁰. Esta segunda narración también cumple con otro premio muy común otorgado por este tipo de espíritus, la salvación ante la muerte, ya que el resto de la civilización acabó muriendo en la inundación exceptuando ellos dos. Por último, otra compensación frecuente es

disfrutar de un amor correspondido, como es el caso de Urashima Taró, que pudo vivir con su amada mujer-tortuga en su palacio bajo el agua⁴¹ o la segunda versión del Lago Lanós⁴².

En ocasiones, antes de tomar una decisión sobre si castigar o premiar al ser humano, es sometido a una prueba y, si logra superarla, podrá ser recompensado, si no es así, caerá sobre esa persona una sanción. El ejemplo más claro lo conforma la historia narrada por Vidal⁴³, debido a que la mujer y el niño que socorrieron a la anciana fueron premiados con perlas, mientras que el resto de la población sufrió una gran inundación. Otra leyenda que cumple esta característica es la relatada por Bataller, cuya prueba consiste en no mirar para atrás mientras el hombre se dirige hacia el palacio submarino de la dama de agua.

No obstante, en algunas ocasiones el comportamiento del hombre no es el detonante, sino que el espíritu del agua actúa por interés propio, como es el caso de las mencionadas Mul gwishin en Corea, puesto que atacan a todo aquel que se introduzca en el agua, sin hacer discriminación de nadie.

En definitiva, desde un punto de vista antropológico y literario, pueden establecerse vínculos entre los númenes de la cultura occidental europea y la oriental, pues a pesar de las barreras que hayan podido existir históricamente entre ambas culturas, las comunidades ancestrales percibían de forma similar el agua y le atribuían las mismas características a los seres que protagonizaban o coprotagonizaban sus historias tradicionales. En este sentido, ambas generaron a través de la oralidad toda suerte de seres fantásticos con patrones y habilidades con diversos paralelismos. Así, las damas de agua, yōkai, espíritus o fantasmas, se revelan y reivindican como un símbolo transcultural que prevalece en las tradiciones orales y que en muchas ocasiones inspira la cultura popular contemporánea.

Bibliografía

Álamo, Francisco Diego y Bonachera, Ana Isabel. 2016: "Análisis de las características literarias en la novela gótica irlandesa (1760-1897). Una aproximación". *Revista de la Asociación Española de Semiótica*, (25), 297-324. <https://doi.org/10.5944/signa.vol25.2016.16968>

³⁶ Rodríguez, 2015, 400, 47-61.

³⁷ Toriyama, 2014.

³⁸ Smith, 2018.

³⁹ Jiménez, 2021, 472, 43-53.

⁴⁰ Requena, 2009, 8, 2.

⁴¹ García, 2018, 16, 11-130.

⁴² Bataller, 2020, 23, 7-23.

⁴³ Vidal, 1942, 3.

- Bataller, Alexandre.** 2020: "Lleganda i paisatge a elements de mediació literària Encantades i pedagogía de l'imaginari". *Cultura, Lenguaje y Representación*, 23, 7-23 <http://doi.org/10.6035/clr.2020.23.1>, <https://orcid.org/0000-0003-1731-7592>
- Birrell, Anne.** 2005: *Mitos chinos*. Madrid (España), Akal
- Davisson, Zack.** 2015: *Yurei. The Japanese Ghost*. Seattle (USA), Chin Music Press.
- García, Angélica.** 2018: "Pintando leyendas: lecturas de pinturas en el largometraje de anime contemporáneo". *Revista latente*, 16, 111-130. <http://doi.org/10.25145/j.latente.2018.16.005>
- García de Diego, Vicente.** 1958: *Antologías de leyendas de la literatura universal*. Barcelona (España), Labor.
- Graves, Robert.** 1983: *La Diosa Blanca*. Madrid (España), Alianza.
- Howard, Brandon Michael.** 2011: *A Yōkai Parade Through Time in Japan*, doctoral thesis, Dickinson College, Pennsylvania, Carlisle, EE.UU.
- Jiménez, José Luis.** 2021: "Mitos, cuentos y leyendas eslavas". *Revista de folklore*, (472), 43-53.
- Klein, Rainer W.** 2004: *Espíritus, fantasmas y otras apariciones*. Buenos Aires (Argentina) Imaginador.
- Makino, Yoko.** 1991: "Lafcadio Hearn's Yuki-Onna and Baudelaire's Les Bienfaits de la Lune". *Comparative Literature Studies*, 28 (3), 234-244. <https://www.jstor.org/stable/40246790>
- Mariolakos, Ilias, Kranioti, Antigoni, Markatselis, Evangelos & Papageorgiou, Marina.** 2007: "Water, mythology and environmental education". *Desalination*, 213, 141-146. <https://doi.org/10.1016/j.desal.2006.05.061>
- Martos, Alberto y Martos Aitana.** 2015: "Nuevas lecturas de la llorona: Imaginarios, identidad y discurso parabólico". *Univsum*, 30 (2). <http://doi.org/10.4067/S0718-23762015000200011>
- Martos, Eloy.** 2012: "Lecturas del agua (símbolos, ecocrítica y cultura del agua)". *Nuances: estudos sobre Educação*, 22 (23), 37-56. <https://doi.org/10.14572/nuances.v22i23.1749>
- Martos, Eloy y Martos, Aitana.** 2017: "Literatura, folclore y medio Ambiente: el caso de las lavanderas". *Textura*, 19 (39), 6-18. <http://doi.org/10.17648/textura-2358-0801-19-39-2716>
- Martos, Eloy y Martos Alberto Eloy.** 2013: "Ecoficciones e imaginarios del agua y su importancia para la memoria cultural y la sostenibilidad". *Alpha*, (36), 71-91. <http://doi.org/10.4067/S0718-22012013000100006>
- Ojeda, Álvaro e Hidalgo, Alfonso.** 2007: *Corea interior, Corea exterior*. Madrid (España), Editorial verbum.
- Pérez, José Lucas, Mouritsen, Ole G., Rhatigan, Prannie, Cornish, M. Lyhn. & Critchley, Alan T.** 2020: "Seaweeds in mythology, folklore, poetry, and life". *Journal of Applied Phycology*, 32. <https://doi.org/10.1007/s10811-020-02133-0>
- Reboreda Morillo, Susana, y Castro Pérez, Ladislao.** 2004: "Cernunnos y sus antecedentes orientales". *AnMurcia*, 19-20. <https://doi.org/10.6018/apa>
- Requena, Cora.** 2009: "Seres fantásticos japoneses en la literatura y en el cine: Obakemono, Yurei, Yokai y Kaidan". *Belphegor: Littérature Populaire et Culture*, 8 (2).
- Rodríguez, José Luis.** 2015: "De amores imposibles y otros encantos". *Revista de Folklore*, (400), 47-61.
- Smith, Richard Gordon.** 2018: *Cuentos tradicionales de Japón*. Guijón (España), Satori ediciones.
- Tapia, Javier.** 2020: *Mitología china*. Barcelona (España), Plutón ediciones.
- Toriyama, Sekien.** 2014: *Guía ilustrada de monstruos y fantasmas de Japón*. Madrid (España), Quaterni.
- Tyas, Karina, 2018:** *Kisah Hantu & Legenda Dari Korea*. (Indonesia), Histeria.
- Vidal, Berta Elena.** 1942: "La leyenda de la ciudad perdida". *Relaciones de la Sociedad Argentina de Antropología*, 3.